

# Содержание

## **Вокруг словаря философских непереводимостей**

<i>Барбара Кассен</i> . В защиту непереводимости. Беседа с Микаэлем Устинофф . . . . .	4
<i>Михаил Маяцкий</i> . Непереводимости реальные и воображаемые. Листая «Европейский словарь философий: лексикон непереводимостей» под ред. Б. Кассен . . . . .	13
<i>Ален Бадью</i> . О французском языке как опустошении . . . . .	22

## **Теории и контртеории**

<i>Микаэль Устинофф</i> . Роман Якобсон и французская школа перевода . . . . .	35
<i>Инес Озеки-Денре</i> . О соотношении между герменевтикой и переводом . . . . .	50
<i>Марк де Лоне</i> . Какая герменевтика требуется для перевода? . . . . .	61
<i>Анри Мешонник, Жан-Рене Ладмираль</i> . Поэтика.../Теоремы... перевода . . . . .	72

## **Хитрость переводческого разума**

<i>Антуан Берман</i> . Испытание чужим. Культура и перевод в романтической Германии . . . . .	92
<i>Жак Деррида</i> . Если есть место переводу. Философия на национальном языке. . . . .	114
<i>Филипп Лаку-Лабарт</i> . Перевод и история . . . . .	134
<i>Поль Рикёр</i> . Вызов и счастье перевода . . . . .	148



### Что значит переводить философов?

- Как переводить немецких философов?* С Жаном-Пьером Лефевром  
беседуют Жерар Нуарьель и Петер Шёттлер. . . . . 154
- Луи Пэнто.* (Пере)переводы. Феноменология  
и «немецкая философия» во Франции в 1930-е годы. . . . . 169
- Ханс-Дитер Гондек.* О переводе философских текстов  
и о философских теориях перевода. . . . . 193

### Задача переводчика и незадача философа

- Сергей Фокин.* Перевод как незадача русской философии: Шестов.  
Бахтин. Подорога... Пушкин. . . . . 212
- Игорь Чубаров.* Перевод как опыт нечувственных уподоблений.  
Причины неудач переводов «Задачи переводчика»  
Вальтера Беньямина на русский язык . . . . . 237

### Критика

- Евгений Абдуллаев.* София и Кант . . . . . 253
- Игорь Чубаров.* Аутоэротическая асфиксия, или «Собачий кайф» . . . . . 259
- Иван Аксенов.* Теория литературы и идеология . . . . . 278
- Светлана Бардина.* Феноменология как психиатрия? . . . . . 287

**ЛОГОС #5–6 (84) 2011**

философско-литературный журнал

издается с 1991 г., выходит 6 раз в год

Учредитель Фонд «Институт экономической политики им. Е. Т. Гайдара»

**Главный редактор** *Валерий Анашвили*

**Редактор-составитель номера** *Сергей Фокин*

**Редакционная коллегия:** *Александр Бикбов, Виталий Куренной* (научный редактор),  
*Михаил Маяцкий, Яков Охонько* (ответственный секретарь), *Александр Павлов,*  
*Николай Плотников, Артем Смирнов, Руслан Хестанов, Игорь Чубаров*

**Научный совет:** *С. Н. Зимовец* (Москва), *С. Э. Зуев* (Москва), *Л. Г. Ионин* (Москва),  
*† В. В. Калинин* (Вятка), *М. Маккинси* (Детройт), *В. А. Мау* (Москва),  
*Х. Мёкель* (Берлин), *В. И. Молчанов* (Москва), *А. Л. Погорельский* (Москва),  
*Фр. Роди* (Бохум), *А. М. Руткевич* (Москва), *С. Г. Синельников-Мурылев* (Москва),  
*К. Хельд* (Вупперталь)

Номер подготовлен при участии Центра современной философии  
и социальных наук Философского факультета МГУ им. М. В. Ломоносова

**Address abroad:**

“Logos” Editorial Staff  
Dr. Nikolaj Plotnikov  
Institut für Philosophie  
Ruhr-Universität Bochum  
D-44780 Bochum  
Germany  
nikolaj.plotnikov@rub.de

Художник *Валерий Коршунов*  
Корректор *Лидия Ермакова*  
Верстка *Дмитрий Кашкин*  
Редактор сайта *Анна Григорьева*

Уважаемые читатели! У журнала новый сайт и электронный адрес:  
<http://www.logosjournal.ru>  
[logosjournal@gmx.com](mailto:logosjournal@gmx.com)

Свидетельство о регистрации ПИ №ФС77–46739 от 23.09.2011  
Подписной индекс 44761 в Объединенном каталоге «Пресса России»  
ISSN 0869-5377

Публикуемые материалы прошли процедуру рецензирования и экспертного отбора

© Издательство Института Гайдара, 2011

<http://www.iep.ru/>

Отпечатано в типографии «Момент»

141406, Химки, ул. Библиотечная, 11. Тираж 1000 экз. Заказ №

## Авторы

**Барбара Кассен** — французский филолог, философ и теоретик культуры. Автор ряда трудов по античной философии и теории культур. Инициатор, составитель и главный редактор «Европейского вокабулярия философий. Словаря непереводимостей» (2004).

**Barbara Cassin** is a French philologist, philosopher and historian of culture. Author of several works on ancient philosophy and theory of culture. Initiator, compiler and editor of the “Vocabulary of European Philosophies: A Dictionary of Untranslatables” (2004). E-mail: barbara.cassin@wanadoo.fr

**Микаэль Устинофф** — французский литературовед и теоретик перевода, доцент Университета Пари-3 (Париж, Франция). Автор ряда трудов по теории перевода, в том числе книги «Переводить и сообщаться в век глобализации» (2011).

**Michaël Oustinoff** is a French literary critic and theorist of translation, associate professor at the University Paris-III (Paris, France). Author of several works on the theory of translation, including the book “Translation and Communication in the Globalization Era” (2011). E-mail: michael.oustinoff@univ-paris3.fr

**Инес Озеки-Депре** — французский литературовед, переводчик с португальского (Ф.Песоа) и на португальский (Ж. Лакан), теоретик перевода. Почетный профессор Университета Экс-ан-Прованс (Франция). Автор многих работ по теории перевода, в том числе «От Бенямина до наших дней. Опыты переводоведения» (2007).

**Inès Oseki-Dépré** is a French theorist of literature, translator from Portuguese (F.Pessoa) and into Portuguese (Jacques Lacan), theorist of translation. Honorable professor of the University of Aix-en-Provence (France). Author of many works on the theory of translation, including “From Walter Benjamin to the Present Day. Essay on Traductology” (2007). E-mail: ines.oseki-depre@univ-provence.fr

**Марк де Лоне** — французский философ и теоретик культуры, переводчик с немецкого (Ф. Ницше, Г. Коген), сотрудник «Архива Гуссерля» при Эколь Нормаль Сьюперьер (Париж, Франция). Автор ряда работ по теории перевода, в том числе «Что значит переводить?» (2006).

**Marc de Launay** is a French philosopher and theorist of culture, translator from German (F. Nietzsche, G. Cohen), collaborator in “Husserl-Archives” at the Ecole Normale Supérieure (Paris, France). Author of several works on the theory of translation, including “Qu’est-ce que traduire?” (What does it mean to translate?) (2006). E-mail: delaunay@heraclite.ens.fr

**Ален Бадью** — французский философ, романист, драматург, почетный профессор Эколь Нормаль (Париж, Франция). Автор многих трудов по философии, теории политики и эстетики, в том числе «О “Республике” Платона» (2012), где проблематика государства и права рассматривается сквозь призму перевода философского текста.

**Alain Badiou** is a French philosopher, novelist, playwright, honorable professor of the Ecole Normale (Paris, France). The author of numerous works on philosophy, theory of politics and aesthetics, including «Plato’s “Republic”» (2012), in which the issues of state and law are considered through the prism of translation of philosophical texts.

**Антуан Берман** — французский философ, переводчик, теоретик перевода, основоположник философского переводоведения во Франции. Автор ряда монографий по истории и теории перевода, в том числе посмертно изданного семинара «Век перевода. Толкование на “Задачу переводчика” В.Беньямина» (2008).

**Antoine Berman** is a French philosopher, translator, theorist of translation, the founder of the philosophy of translation in France. Author of several books on the history and theory of translation, including the posthumously published «The Age of Translation. Commentary on “The Task of the Translator” by W. Benjamin» (2008).

**Жак Деррида** — французский философ, литературовед, теоретик культуры, основоположник деконструкции, новой практики аналитического чтения-письма, парадоксально сочетающей в себе приемы дословного перевода и волевого толкования классических текстов. Автор множества трудов по философии, политике, поэтике, эстетике, в том числе эссе «Что такое релевантный перевод?» (2004).

**Jacques Derrida** is a French philosopher, theorist of literature and culture, the founder of deconstruction, a new practice of analytical reading-writing, which paradoxically combines the techniques of literal translation and willed interpretation of classical texts. Author of numerous works on philosophy, politics, poetics, aesthetics, including the essay “What is a Relevant Translation?” (2004).

**Филипп Лаку-Лабарт** — французский философ, филолог-германист, переводчик, поэт, писатель и драматург, один из ближайших сподвижников Ж. Деррида в обновлении французской философии второй половины XX века. Автор ряда трудов по философии немецкого романтизма, Ф. Ницше, Ж-Ж. Руссо и М. Хайдеггера, в том числе эссе «Метафразис» (1998), посвященного переводческому опыту Ф. Гёльдерлина.

**Philippe Lacoue-Labarthe** is a French philosopher, specialist in Germanic studies, translator, poet, novelist and playwright, one of the closest associates of Jacques Derrida in the renewal of the French philosophy in the second part of the XX century. Author of several works on the philosophy of German Romanticism, on F. Nietzsche, J.J. Rousseau and M. Heidegger, including the essay “Metaphrasis” (1998), dedicated to F. Hölderlin translation experience.

**Поль Рикёр** – французский философ, создатель оригинального варианта философской герменевтики. Автор множества философских работ, в том числе небольшой книги «О переводе» (2004), где проблема перевода рассматривается через аффектно-моральную оппозицию верности/предательства, призванную снять теоретический дуализм переводимости/непереводимости.

**Paul Ricœur** is a French philosopher, creator of the original version of philosophical hermeneutics. Author of numerous philosophical works, including “On Translation” (2004), in which the problem of translation is considered through the moral fidelity-treachery opposition, designed to remove the theoretical dualism of translatability-untranslatability.

**Анри Мешонник** – французский теоретик литературы, переводчик, поэт, создатель оригинальной концепции поэтики, построенной на теории ритма и философии творческой субъективности. Автор целого ряда трудов по теории литературы и поэтике, в том числе итоговой «Этики и политики перевода» (2007).

**Henri Meschonnic** is a French literary theorist, translator, poet, the author of the original conception of poetics, built on the theory of rhythm and philosophy of creative subjectivity. Author of a number of works on literary theory and poetics, including the final work “Ethics and politics of translation” (2007).

**Игорь Чубаров** – философ, историк философии, сотрудник Института философии РАН и Центра современной философии и социальных наук МГУ. Автор работ по современному и раннесоветскому пролетарскому искусству, истории русской философии, теориям насилия, теории машин и медиатеории.

**Igor Chubarov** – is a philosopher and historian of philosophy, researcher at the Institute of Philosophy at Russian Academy of Science, member of the Center of Modern Philosophy and Social Sciences at Moscow State University. Author of several works on contemporary and early Soviet proletarian art, history of Russian philosophy, theories of violence, theory of machines and media theory. E-mail: tchubarov@rambler.ru

**Михаил Маяцкий** – философ, историк философии, профессор НИУ ВШЭ, автор книги «Спор о Платоне: Круг Штефана Георге и немецкий университет» (М.: НИУ ВШЭ, 2011).

**Michail Maiatsky** is a philosopher and historian of philosophy, Professor of the HSE (National Research University Higher School of Economics), author of “The Controversy over Plato: The Circle of Stefan George and the German University” (Moscow: Higher School of Economics, 2011). E-mail: mmaiatsky@gmail.com

**Сергей Фокин** — филолог, переводчик, историк идей, доктор филологических наук, заведующий кафедрой романских языков и перевода Гуманитарного факультета Санкт-Петербургского государственного университета экономики и финансов; в то же время — профессор Факультета свободных искусств и наук СПбГУ. Монографии: Альбер Камю. Роман. Философия. Жизнь. (1999); *Философ-вне-себя: Жорж Батай* (2002), «Русская идея» во французской литературе (2003), *Пассажи: Этюды о Бодлере* (2011).

**Sergueï Fokine** is a philologist, translator, historian of ideas, Doctor of Philology and Head of Chair of Romance languages and translation of Department of humanities at the St.-Petersburg state University of economy and the finance; at the same time — Professor of Department of liberal arts and sciences at St.Petersburg State University. Monographies: *Albert Camus. The novel. Philosophy. Life.* (1999); *Philosopher-out-of: Georges Bataille* (2002); «*Russian idea*» in the French literature (2003); *Pas-sages: On Baudelaire* (2011). E-mail: serge.fokine@yandex.ru